

Artykuł XII.

Strony podają sobie wzajemnie do wiadomości, oraz do wiadomości Przewodniczącego Komisji Koncyljacyjnej we właściwym terminie, nie przekraczającym wszakże okresu trzech miesięcy czy przyjmują wnioski i propozycje, zawarte w sprawozdaniu.

Rzeczą Stron jest zdecydować, za wspólną zgodą, czy sprawozdanie Komisji ma być opublikowane.

Artykuł XIII.

W czasie faktycznego trwania postępowania koncyljacyjnego, członkowie Stałej Komisji Koncyljacyjnej łącznie z Przewodniczącym otrzymywać będą wynagrodzenie, którego wysokość będzie ustalona przez Umawiające się Strony.

Każda Strona poniesie swe własne koszty oraz równą część kosztów działalności Komisji, włączając w to wynagrodzenie, przewidziane w pierwszym ustępie.

Artykuł XIV.

Niniejszy traktat będzie możliwie najprędzej ratyfikowany, i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Warszawie.

Traktat wejdzie w życie w trzydziestym dniu po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych i trwać będzie trzy lata.

Jeżeli nie będzie on wypowiedziany na sześć miesięcy przed upływem okresu jego trwania, będzie on uważany za odnowiony na nowy okres lat trzech i tak dalej.

NA DOWÓD CZEGO, Pełnomocnicy podpisali niniejszy traktat i wycisnęli na nim swe pieczęcie.

Sporządzono w Rio de Janeiro, w dwóch egzemplarzach, dnia dwudziestego siódmego stycznia 1933 r.

L. S. (—) *Tad. St. Grabowski*

L. S. (—) *de Mello Franco*

Zaznajomiwszy się z powyższym traktatem, uznaliśmy go za słuszny zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nim postanowień; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

NA DOWÓD CZEGO, wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 30 maja 1933.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów

(—) *J. Jędrzejewicz*

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *Beck*

Article XII.

Les Parties porteront à leur connaissance réciproque, ainsi qu'à la connaissance du Président de la Commission, dans un délai raisonnable n'excédant toutefois pas la durée de trois mois, si Elles acceptent les conclusions du rapport et les propositions qui y sont contenues.

Il appartient aux Parties de décider d'un commun accord, si le rapport de la Commission doit être publié.

Article XIII.

Pendant la durée effective de la procédure de conciliation les membres de la Commission permanente de Conciliation y compris le Président, recevront une indemnité dont le montant sera arrêté par les Parties contractantes.

Chaque Partie supportera ses propres frais et une part égale des frais de la Commission, y compris les indemnités prévues au premier alinéa.

Article XIV.

Le présent Traité sera ratifié aussitôt que faire se pourra et les instruments de ratification en seront échangés à Varsovie.

Il entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des ratifications et aura une durée de trois ans.

S'il n'est pas dénoncé six mois avant son échéance il sera censé être renouvelé pour une nouvelle période de trois ans et ainsi de suite.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Rio de Janeiro, en double exemplaire, le vingt-sept janvier, mil neuf cent trente trois.

L. S. (—) *Th. St. Grabowski*

L. S. (—) *A. de Mello Franco*

Après avoir vu et examiné ledit Traité, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

EN FOI DE QUOI, Nous avons délivré les présentes Lettres revêtues du Sceau de la République.

À Varsovie, le 30 mai 1933.

(—) *I. Mościcki*

Le Président du Conseil des Ministres

(—) *J. Jędrzejewicz*

Le Ministre des Affaires Étrangères

(—) *Beck*

689.

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 13 października 1933 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych traktatu koncyljacyjnego między Polską a Brazylią, podpisanego w Rio de Janeiro dn. 27 stycznia 1933 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. XIV traktatu koncyljacyjnego między Polską a Brazylią, podpisanego w Rio de Janeiro dn. 27 stycznia 1933 r. nastąpiła w Warszawie w dniu 13 października 1933 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższego traktatu.

Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*